

Langue Vivante Régionale (LVR)
Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC)

Autour du conte bilangue

Lièv i sava bal / Lièvre au bal

(Axel Gauvin Editions Tikouti)

Niveau : 2^{ème} année du cycle 3 (CM1)

Objectifs

Permettre à l'élève de :

- faire la distinction entre le créole et le français ;
- développer dès le plus jeune âge un questionnement sur les langues ;
- maîtriser le français en tenant compte du créole ;
- intégrer des connaissances sur la langue et la culture réunionnaises dans les activités et les champs disciplinaires de la classe.

Déroulement

Chaque séance est partagée en deux parties : une partie LVR de 20 minutes et une partie EFMC de 25 minutes.

La partie LVR autour de l'album (en créole, avec ouverture et fermeture de l'espace créole) où l'élève doit :

- s'approprier le conte pour le redire avec ses mots ;
- faire le lien avec la réalité réunionnaise.

La partie EFMC autour des fiches (en français) où l'élève doit :

- lire le texte à haute voix et répondre aux questions ;
- comparer les langues créole / français ;
- analyser les mélanges créole / français ;
- comprendre et retenir les points de grammaire, de conjugaison ou de vocabulaire étudiés à savoir :
 - les pronoms personnels compléments
 - les verbes pronominaux
 - le complément du nom
 - la description du temps qu'il fait

Compétences / Capacités	Objectifs EFMC	Objectifs LVR
Langage oral		
Prendre la parole au sein d'un groupe ou de la classe. Exposer son point de vue. Ecouter les autres. Utiliser les outils dont on dispose pour résoudre un problème simple de langue, chercher en tâtonnant des formulations plausibles, précises, pour s'expliquer, exprimer son idée.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de ne pas mélanger le français et le créole.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de ne pas mélanger le créole et le français.
Lecture		
Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un extrait de texte littéraire. Comprendre le texte lu (reformuler, répondre à des questions) Inscrire le texte dans la réalité réunionnaise.	Lire le texte <i>(toutes les fiches)</i> Répondre par écrit à des questions sur le texte <i>(toutes les fiches)</i>	Répondre à l'oral à des questions sur le texte
Littérature		
Etablir des relations entre des textes : même auteur, même thème	Construire une culture littéraire. Mettre en réseau des contes de la littérature française.	Connaître un auteur réunionnais : Axel Gauvin. Connaître des contes créoles. Mettre en réseau des contes de la littérature réunionnaise.
Grammaire		
Distinguer les deux langues en présence : le français et le créole. Connaître la notion de phrase. Les classes de mots : - distinguer le verbe ; -distinguer les pronoms personnels compléments ; Les fonctions Reconnaître le complément du nom.	Reconnaître une phrase en français <i>(toutes les fiches)</i> Traduire des mots et expressions créoles en français <i>(fiches 2, 3, 4, 7)</i> Reconnaître les pronoms personnels compléments <i>(fiche 5)</i> Reconnaître un verbe pronominal <i>(fiche 6)</i> Réécrire un complément de nom en français standard <i>(fiche 6)</i>	Reconnaître une phrase en créole <i>(toutes les fiches)</i> Observer les particularités de la forme pronominale <i>(fiche 5)</i> Observer l'absence de préposition en créole dans le complément du nom <i>(fiche 6)</i>
Vocabulaire		
Acquisition du vocabulaire : - utiliser à bon escient des termes appartenant aux lexiques temporels, de la vie quotidienne. Maîtrise du sens des mots : - préciser dans son contexte, le sens d'un mot connu. Développer le goût pour l'enrichissement du vocabulaire. Développer la volonté de justesse dans la production écrite et orale.	Connaître un vocabulaire juste et précis en français <i>(fiches 1, 2, 3, 7)</i> Repérer les faux-amis et en distinguer le sens en français <i>(fiches 2, 3)</i>	Connaître un vocabulaire juste et précis en créole <i>(fiches 1, 2, 3, 7)</i> Repérer les faux-amis et en distinguer le sens en créole <i>(fiches 2, 3)</i>
GESTION DES CODES		
Différencier les langues. Avoir une attitude réflexive sur les langues.	Repérer une phrase où les codes sont mélangés <i>(toutes les fiches)</i> Repérer les mélanges de langues et proposer une correction en français <i>(toutes les fiches)</i> S'exprimer en français en faisant attention à ne pas mélanger les codes.	S'exprimer en créole en faisant attention à ne pas mélanger les codes.